

ТЕКСТ 2

Серков Илья Иванович

Bile at daŋRaj in' kun qus i – Как я убил двух росомах в один день

(1) boyon' at kapkanindiŋa s'endij
bučalas', senas'. (2) donderij pervij
kapkandiŋa, (3) sen' hite da:ŋaŋa.

(1) Поехал я к капканам на
оленьих нартах, оленями.
(2) Подъехал к первому капкану.

¹ *Ветка* – разновидность кетской долбленной лодки.

(4) kapkan qotl' bən bil' kiulot.
(5) boyon kapkandiya. (6) kapkan er'
binde qonuRo. (7) kəmer kasanem,
(8) bučaldij us'ke dondij, de'somdaq.
(9) tul' hənine s'est.

(10) qate qote qaniya besta kapkan
ki'ul'te. (11) bes' bin donerij kap-
kandiya. (12) bes' kəme kasanem,
(13) bučaldij us'ka boyon, de'som-
doq.

(14) ture qote s'es'tebes' qot
qas'aq besuq. (15) qunča bes' suqka at
kapkan kiulot. (16) ture kapkandiya at
qote boyon. (17) kapkan sejdija don-
derij, bits'a dinij. (18) a bu kune binde
qonuRo. (19) kune besoqbes' tanjimna,
kapkan bugbinem.

(20) ot at qaddoyon. (21) bən bil'
to'laq, baqsoq. (22) tu'ro qote najerij,
tet'ka najerij, oyoť kapkanas'.
(23) kapkan qot'ke bul binde qobu-
non. (24) bu oyoťn, oňte bu'las
saqtartet kapkan.

(25) abijta nitamaks aks' bits'e,
(26) hənij taja hə'ne lopit'ka, kap-
kan ki:t lopit'ka. (27) aks' ber'?'
(28) bene baqoldu, bis'aq toyojan
s'uñulde us'aq. (29) at divingeq
toyojan s'uñulde, (30) vorčitoulbet,
kajnem i boyon de tana. (31) bu at
uska dindevuq. (32) s'ə boyoť, (33) ej
retoblerať. (34) a'Xa, sə'yať ayoťon.
(35) at donderij daña
(36) deldanatovilgit s'uñul'das
kajgabes'.

(37) tuloroq, et', (38) no ještčo
delanjisoq, delanjisoq. (39) bile bure

(3) Оленей привязал. (4) Капкан
впереди недалеко стоял. (5) Пошел
к капкану. (6) Капкан соболя сам
поймал. (7) Оттуда достал, (8) к
нарте назад пришел, положил.
(9) Потом немного посидел.

(10) Дальше впереди там заячий
капкан стоял. (11) Заяц сам пришел
к капкану. (12) Зайца выташил,
(13) к нарте назад пошел, положил
его.

(14) Впереди вдоль реки, там за-
ячья тропа. (15) На второй заячьей
тропе я капкан поставил. (16) К
этому капкану я по тропе пошел.
(17) К месту капкана пришел, ниче-
го нет. (18) А он (капкан) росомаху
поймал. (19) Росомаха по тропе
утащила, капкан унесла.

(20) Вот я гонять стал.
(21) Недалеко бежал, смотрю.
(22) Вот впереди шевелится, попе-
рек (тропы) раскачивается, идет с
капканом. (23) Капкан переднюю
ногу поймал. (24) Она идет, задней
ногой топчет капкан.

(25) У меня ничего нет, (26) в
руке только маленькая лопатка,
капкан ставить. (27) Что делать?
(28) По сторонам посмотрел, где
сухой пень есть. (29) Я нашел сухой
пень, (30) своротил, взял и пошел
на нее. (31) Она на меня оберну-
лась. (32) Тяжело идет, (33) язык
выпал, (34) а-ха, тяжело дышала.
(35) Я подошел к ней, (36) ударил
пнем (комлем) по голове.

(37) Упала, тихо, (38) но еще

² Сокуй – эвенкийская шуба.

hu: bits'a, (40) hənnas bən hata'bug-sivet. (41) aks' ber'? (42) kəjga di'lunbet, a hu: re'najerij. (43) ladno, de'somdaq asliñ dədiña. (44) asliñ də:diña de'somdaq qonunas bo'kariña de'somdaq. (45) ton' i davaj ture s'uñul'da rdijas' ture asliñdiñte hite dol'ban'iroyolbet, dol'ban'iroyolbet, (46) aske rhu: bən un'toyon bañqon. (47) s'esolte hənine, da'volde (48) bən najerij. (49) bo'ka hənn tolğit, bətsi. (50) hu: bən dəiyoñon. (51) t'e, togda vs'o.

(52) aña aviñte ovilde ka'r'manga, (53) añañal' qote re qoletdiña petl'a kivildil, tañoane. (54) us'ka bučaldıña donderij. (55) bučaldıña be:s', e:re i ku:ne, bilde.

(56) qot qatiye te tigde hite jamka həne saktoul'tet, (57) tuniña hite de'soBon[m]daq, (58) tiyas' hite də:tañme.

(59) dal'se boyon, qote haj kapkan o'vilde. (60) qote boyon, (61) qot kas'an haj besuqka kapkan kiulot. (62) s'en dañamne hite s'est kəye, hol hite tañajonl'a.

(63) haj ton' zhe besuqka kapkan kiulot. (64) dejbulot aya lopitkas'. (65) inam ətiñte qaraj ovilden, qore so'kuj utas'a. (66) ture utas' qat bayovidel'. (67) a bu bise itelem, čto komčuñ haj kune kapkan bugbuyos.

(68) boyon, kapkandiñe donderij, (69) ap kapkan haj bəts'e dinij, (70) haj kune bugbinem, tañ[R]imne. (71) turediñte oks' hənins'e o'vilde,

дышит, дышит. (39) Какое у нее сердце крепкое, (40) рукой не задавишь. (41) Что делать? (42) Голову сломал, а сердце шевелится.

(43) Ладно, положил на лыжу сверху. (44) На лыжу положил, подмышками набок положил. (45) Так и давай, от этого пня комлем по лыже долбил, долбил, (46) пока сердце не остановилось.

(47) Посидел немного, посмотрел, (48) не шевелится. (49) Бока рукой пощупал – ничего. (50) Сердце не билось. (51) Ну, тогда все.

(52) Веревка у меня была в кармане. (53) Из веревки на ее шею петлю надел, потащил. (54) Назад к нарте пришел. (55) На нарте заяц, соболь и росомаха, все.

(56) По краю дороги, в снегу ямку маленькую вытоптал, (57) туда сложил, (58) снегом внизу накрыл.

(59) Дальше пошел, впереди еще капкан был. (60) Вперед пошел, (61) впереди, там, на заячьей тропе еще капкан стоял. (62) Оленей привязал на середине реки, крепко внизу веревку затянул.

(63) Ведь еще на заячьей тропе капкан стоял. (64) Побежал вверх на берег с лопаткой. (65) Раньше у нас шубы были, как сокуй², цельные. (66) Такую шубу и надел. (67) А кто знал, что там опять росомаха капкан унесет.

(68) Пошел, к капкану пришел, (69) моего капкана опять нет, (70) опять росомаха унесла, утащила. (71) У этого (капкана) палка

(72) bindaña bere həne koltuška, bən aruña qäs'a, həne koltuška. (73) ture koltuška kapkan bugbinem.

(74) kapkan qaj qä:s'e, in pruzhinat'tas'. (75) bu oñte bulbes bin de qonuRo (76) i davaj ture besogsenbes' bek bugbinem tunas'. (77) tiye s'est qatorbes', bat l'okkenbes tojles' bek oyon.

(78) es' qan' etelem, as'bañ at tolaq. (79) uzhe kon'les' iyoñon, qote dətkoñon. (80) haj aks' ber'? (81) haj ton oks' dəldimne, haj s'uñulde.

(82) a bu halerski, konoyot oks'daña tos'a. (83) at us'ka dindiviq, (84) konoyot kapkanas' tatiñ. (85) aks' ber'e? (86) aviñte ni toq ni tamaks bəts'a, (87) taña don' bo'kaya añdisoyot. (88) te ladno, bol'se ni tamaks bən dibbet, tol'ko nado qote daña tos'a.

(89) asliñ kəme dolovindaq, (90) kondoyut tos'a daña. (91) a bu tojčon oks'dañte, kin' kon ə:n, (92) ture ə:n hitevus' qotä bugdiñit. (93) binde te doneyit, a kapkan qote bən uyotin. (94) bu s'uñ dinqulut, i bən qo'te i bən uske.

(95) aks' ber'? (96) konduyot daña, kapkandil' kajnem, tañajulde us'ka, binde baña hite. (97) bu ture qugdil' doqteloq, (98) kiyoñs kapkanas tatan, (99) tunas' kəme tigdiña billa i doktoloq. (100) tul' bu us'ka kiloyot ab asliñ bulañ qotbes'.

(101) at hite okstal' doqtoloq, (102) asliñ qote bulañdiña diñgivi'oq i

маленькая была, (72) самодельная маленькая колотушка, не очень большая, маленькая колотушка. (73) С этой колотушкой капкан унесла.

(74) Капкан большой, двуружинный. (75) Он за заднюю ногу поймал. (76) И давай, по этой заячьей тропе так и понесла с ним. (77) Вниз, вдоль берега реки, по хребтам, поверху и ушла.

(78) Бог знает, как далеко я гонял. (79) Уже темнеть стало, (когда) впереди (она) показалась. (80) Опять что делать? (81) Опять дерево своротил, опять пень. (82) А она, холера, залезла на дерево вверх. (83) Я посмотрел, (84) залезла с капканом прямо. (85) Что делать? (86) У меня ни топора, ничего, (87) только нож на боку привязан. (88) Ну ладно, больше нечего делать, только надо вперед к ней вверх.

(89) Лыжи снял, (90) полез к ней вверх. (91) А она наверху на дереве, вот так ветви. (92) Под эти ветви снизу пролезла. (93) Сама-то залезла, а капкан не прошел. (94) Она там застряла, и ни вперед, и ни назад.

(95) Что делать? (96) Полез к ней, за капкан взял, потянул назад, на себя вниз. (97) Она из этой дыры выскочила, (98) швырнул с капканом прямо, (99) с ним на снег далеко и улетела. (100) Оттуда она по моей лыжне назад побежала.

(101) Я вниз с дерева спрыгнул, (102) лыжи на ноги надел и погнался.

qaddoyona. (103) boks' topul'tet oks'
kajnem s soboj (104) bən bil' tolaq,
datpiliy. (105) ot s'uñ haj dotingaven.
(106) haj ton' deldaŋatovilgit,
kəjyebes' deldaŋatovilgit.
(107) hə'nine duntoyon , (108) kəjga
bən namerij, a qontij te es'a. (109) haj
ton'zhe qor pervij bile de'sondaq asliñ
də:diŋa, (110) haj ton' zhe dol-
ban'aroyolbet, dolban'aroyolbet, et
bən diskolet baŋqone.

(111) tul' at haj ton qora pervij
bil'a konden, (112) hənina s'esol'te,
daŋatayolbet, as'ke sovsem et bən
dis'kilet baŋqone. (113) ladno, haj ton'
aŋa re qoletdiŋa qote kivildil', petl'a,
(114) i davaj us'ka asliñ bulañ qot-
bes'. (115) s'ə:ru, halerskiy, jele, jele
dogdaviltan. (116) qā kune, ik kune
qā:s'.

(117) us'ka senaŋa donderij, uzhe
si. (118) sen sest kiye bučal' bin
taŋRimnan', (119) bučal' bugbinem,
čort bl'es'. (120) kak raz qotil' šun-
tardiŋal' predisedatel' kolkhoza uska
bis'as' i kinomekhanikas Bu-
latniŋdiŋal' us'ke oŋjotnsin. (121) ab
senna ilbes' oŋon bučalaŋas', sengij.
(122) ture buŋna oŋtitka sen bučal'
bugbinemen, kuruptiga renbis'.
(123) ton' s'es'ke tiğ tots'e oville,
(124) vot buŋ taŋRimnem.
(125) zdorovo bil' buŋ bin dugdi-
viltayen.

(126) donderij, hənine bin
sul'bulevitin, tatanRoŋone (127) kune
bučaldıŋa lanajolda i uske.
(128) qot'ke kapkanin ještčo igdoyon.

(103) Свою палку схватил, палку
взял с собой. (104) Недалеко гонял,
догнал. (105) Вот там и схватились.
(106) Так же бил, по голове, бил.
(107) Немного успокоилась,
(108) голова не шевелится, а туло-
вище живое. (109) Так же, как пер-
вый раз, положил на лыжи сверху,
(110) так же долбил, долбил, пока
не успокоилась (букв.: спокойно не
лежала).

(111) Потом я так же, как в пер-
вый раз, сел, (112) немного поси-
дел, подождал, пока совсем не ус-
покоилась. (113) Ладно, так же ве-
ревку на ее шею спереди надел пет-
лей (114) и давай назад по лыжне.
(115) Тяжелая она, холера, еле-еле
тащил. (116) Большая росомаха,
самец большой.

(117) Назад к оленям пришел,
уже ночь. (118) Олени на середине
реки нарту утащили, (119) нарту
унесли, черт куда. (120) Как раз с
дороги с (озера) Шунтар председа-
тель колхоза с кем-то и с киноме-
хаником из Булатного возвраща-
лись. (121) Около моих оленей еха-
ли на нартах, оленями. (122) За ни-
ми (мои) олени нарту потащили,
закрутили. (123) На реке снег мел-
кий был. (124) Вот они (и) тащили.
(125) Здорово далеко они утащили.

(126) Подошел, немного (уп-
ряжь) запутали, направил.
(127) Росомаху на нарту бросил и
назад. (128) На дороге капканы еще

(129) tam bən tone bən kuldu, dənüks
iʔa dilaq. (130) boʻyonʻ, ap kun b-
assen tosʻe doŋdovilot, desaŋondoq,
(131) usʻka, usʻka donderij.

(132) predsedatelʻ kolkhoza,
kinimekhanik, ab qip, qime bən də
ovulep, (133) buŋ du:ng(ŋ)an, daʻvʻen.

(134) donderij, doloŋʔolderij.

(135) aʻsen usʻaŋsen? (136) blʻesʻ
boŋusʻ? (137) nado qa naqarkot
qusʻtiŋa. (138) qa qarəŋone, (139) buŋ
ab ta:na destayen, benʻa taŋojuldin.

(140) bilʻ uk tunone kasʻaŋnem, inʻ
kun, bilʻ uk qusʻ i kasaŋnemʻ?

(141) aviŋta tabaŋdiŋte besoqsiŋga
kapkanin kovoldemin.

(142) besoqsiŋga raqaraŋde kapkan.

(143) qogde tolaq, bən bilʻe oʻyon,
doqte datpilij. (144) qoksʻe bat bilʻ

bugbinimsʻa, (145) inʻ tolaq si
baŋkon, bat daRaj, (146) vot inaŋda
deŋigbes usʻka. (147) ap qim kitij
ovilda. (148) hənine do:Rimne,

(149) buŋ aviŋta datpijajin,

(150) dogdup buŋasʻ hənine.

остались. (129) Так и не проверил,
назавтра днем сходил.

(130) Поехал, мою росомаху на
своих зверей сверху уложил, поло-
жил, (131) назад, домой приехал.

(132) Председатель колхоза, ки-
номеханик, моя жена, бабка не пи-
ли, (133) они отдыхали, ели.

(134) Пришел, разделся. (135) Звери
есть? (136) Откуда принес?

(137) Надо домой занести, в чум.

(138) Домой занес, (139) они на
меня смотрят, (глаза) выпучили.

(140) Как ты так много взял, двух
росомах, как ты в один день взял?

(141) У меня в лесу на заячьих
тропах капканы стояли. (142) На
заячьих тропах поймал их капкан.
(143) Первую гонял, недалеко шел,
быстро догнал. (144) Вторая далеко
утащила, (145) долго гонял до ночи,
убил, (146) вот двоих привез домой.
(147) Моя жена (еще) молодая бы-
ла. (148) Немного выпил, (149) они
мне налили, (150) выпил с ними
немного.